

ACTE DEUXIÈME.

SCÈNE I.

PHÉDRIA, PARMÉNON.

Phéd. Aie soin, comme je te l'ai dit, de conduire ces esclaves.

Par. Oui.

Phéd. Mais promptement.

Par. Oui.

Phéd. Mais à l'instant même.

Par. Oui, vous dis-je.

Phéd. Faut-il encore te le recommander?

Par. Belle question! comme si c'était une chose si difficile! Allez, que n'êtes-vous aussi sûr d'hériter demain que vous l'êtes de perdre cet argent-là!

Phéd. Et qui pis est, je perds mon repos en même temps. — Ne te chagrine pas tant pour si peu de chose.

Par. Je ne me chagrine pas du tout : j'exécuterai vos ordres! Mais n'avez-vous plus rien à me commander?

Phéd. Relève notre présent par de belles paroles, autant que faire se pourra, et fais aussi de ton mieux pour me débarrasser de ce rival.

Par. J'y aurais songé, quand vous ne m'en auriez rien dit.

Phéd. Moi, je m'en vais à la campagne, et j'y resterai.

ACTUS SECUNDUS.

SCENA PRIMA.

PHÆDRIA, PARMENO.

Ph. Fac, ita ut jussi, deducantur isti. *Pa.* Faciam. *Ph.* At diligenter.

Pa. Fiet. *Ph.* At mature. *Pa.* Fiet. *Ph.* Satine hoc mandatum 'st tibi? *Pa.* Ah, Regitare? Quasi difficile sit.

210 *Utinam tam aliquid invenire facile possis, Phædria;*

Quam hoc peribit! Ph. Ego quoque una pereo, quod mihi est carius :

Ne istuc tam iniquo patiare animo. Pa. Minime : quin effectum dabo.

Sed numquid aliud imperas?

Ph. Munus nostrum ornato verbis, quod poteris ; et istum æmulum.

215 *Quod poteris, ab ea pellito. Pa.* Ah,

Memini, tametsi nullus moneas. Ph. Ego rus ibo, atque ibi manebo.

Sost. Vous le ferez ?

Chr. Certainement.

Sost. Mais ne voyez-vous pas tout ce qu'il y a de fâcheux dans votre résolution ? Il se croit un enfant supposé.

Chr. Supposé, dites-vous ?

Sost. Oui, vous le verrez.

Chr. Eh bien, dites-le-lui.

Sost. Ah ! de grâce, donnez ce conseil à nos ennemis. Puis-je lui dire qu'il n'est pas mon fils, lorsqu'il l'est réellement ?

Chr. Quoi ! craignez-vous de ne pouvoir pas prouver, quand vous le voudrez, qu'il est votre fils ?

Sost. Serait-ce parce que nous avons retrouvé notre fille ?

Chr. Non ; mais par une raison bien plus convaincante. Il vous sera facile de prouver, par la conformité de son caractère et du vôtre, que vous êtes sa mère ; il vous ressemble d'une manière frappante ; il n'a pas un défaut que vous n'ayez aussi ; enfin il n'y a que vous qui ayez pu donner le jour à un tel fils. Mais le voici. Quel air grave ! A le voir, on le prendrait pour quelque chose.

SCÈNE V.

CLITIPHON, SOSTRATE, CHRÉMÈS.

Clit. Si jamais j'ai fait votre joie, ma mère, si jamais vous avez été fière de me nommer votre fils, je vous en conjure, rap-

Chr. Non postulo ; jam loquere ; nihilo minus ego hoc faciam tamen.

1015 *Sos.* Facies ? *Chr.* Verum. *Sos.* Non vides, quantum mali ex ea re excites ?

Subditum se suspiciatur. Chr. Subditum ain' tu ? *Sos.* Certe sic erit.

Chr. Confitere. *Sos.* Au, obsecro te, istuc nostris inimicis siet.

Egone confitear, meum non esse filium, qui sit meus ?

Chr. Quid ? Metuis, ne non, quum velis, convincas esse illum tuum ?

020 *Sos.* Quod filia est inventa ? *Chr.* Non ; sed, quo magis credendum siet,

Quod est consimilis moribus,

Convincas facile, ex te esse natum : nam tui similis est probe.

Nam illi nihil vitii est relictum, quin id itidem sit tibi.

Tum præterea talem, nisi tu, nulla pareret filium.

025 *Sed ipse egreditur, quam severus ! Rem, quum videas, censeas.*

SCENA QUINTA.

CLITIPHON, SOSTRATA, CHREMES.

Clit. Si unquam ullum fuit tempus, mater, quum ego voluptati tibi fuerim, dictus filius tuus tua voluntate, obsecro,

Sa. Est-ce là une action, un procédé digne d'Eschine? Vouloir m'enlever de force mon esclave?

Syr. (à part.) Il faiblit. (*Haut.*) Je n'ai plus qu'une seule chose à te dire, vois si elle est de ton goût : plutôt que de l'exposer à tout perdre en voulant tout avoir, Sannion, partage le différend par moitié. Il tâchera de te trouver dix mines quelque part.

Sa. Faut-il être malheureux ! Je risque maintenant de perdre encore le capital. Hélas ! n'a-t-il point de honte ? Je n'ai plus une seule dent qui tienne ; ma tête n'est que plaie et bosse de force d'avoir reçu des coups de poing, et il voudrait en outre me frustrer. Je ne pars plus.

Syr. Comme il te plaira. Tu n'a plus rien à me dire avant que je m'en aille ?

Sa. Mais si, mais si, mon cher Syrus ; quoi qu'il en soit de ce qui s'est passé, plutôt que d'avoir un procès, je ne demande que de recouvrer au moins ce que j'ai déboursé pour l'acheter. Je sais que tu n'as pas eu jusqu'ici de preuves de mon amitié ; mais tu verras que je ne suis pas un ingrat.

Syr. J'y ferai mon possible. Mais j'aperçois Ctésiphon ; il est tout joyeux d'avoir sa maîtresse.

Sa. Et la grâce que je te demande ?

Syr. Attends un moment.

Syr. Jamne enumerasti, id quod ad te reditorum putes ?

Sa. Hoccine illo dignum 'st ? Hoccine incipere Æschinum ?

Per oppressionem ut hanc mi eripere postulet ?

240 *Syr.* Labascit. Unum hoc habeo, vide si satis placet :

Potius quam venias in periculum, Sannio,

Servesne an perdas totum, dividuum face.

Minas decem corradet alicunde. *Sa.* Hei mihi !

Etiam de sorte nunc venio in dabium miser.

245 *Pudet nihil. Omnes dentes labefecit mihi ;*

Præterea colaphis tuber est totum caput ;

Etiam insuper defrudet ? Nusquam abeo. Syr. Ut lubet.

Numquid vis, quin abeam ? Sa. Immo hercle hoc quæso, Syre :

Ut hæc sunt acta, potius quam lites sequar,

250 *Meum mihi reddatur, saltem quanti empta 'st, Syre.*

Scio te non usum antehac amicitia mea :

Memorem me dices esse et gratum. Syr. Sedulo

Faciam. Sed Ctésiphonem video. Lælus est

De amica. Sa. Quid ? quod te oro. Syr. Paulisper mane.

cette jeune fille, qui se consume dans le chagrin et les larmes, et vous remplirez un devoir. Cependant, si vous êtes d'un autre avis que moi, j'irai seul lui rapporter ce que vous m'avez dit.

Mi. Non, non, j'irai moi-même.

Hég. Vous faites bien. Les gens qui sont dans le malheur sont toujours, je ne sais pourquoi, plus susceptibles que les autres, et plus disposés à prendre tout en mauvaise part; ils croient toujours qu'on les méprise à cause de leur pauvreté. Allez donc vous-même justifier Eschine; c'est le meilleur moyen de les tranquilliser.

Mi. C'est juste, vous avez raison.

Hég. Je vais vous montrer le chemin.

Mi. Très-volontiers.

SCÈNE IV.

ESCHINE.

Je suis au désespoir! Un pareil coup au moment où je m'y attendais le moins! Que faire? que devenir? Je suis dans un abattement de corps et d'esprit, dans un état de stupeur, qui me rend incapable de la moindre résolution. Ah! comment me tirer de cet embarras? Je n'en sais rien. Soupçonné de la plus noire trahison, et non sans sujet! Sostrate croit que c'est pour moi que j'ai acheté cette chanteuse; la vieille me l'a bien fait

Nam et illi jam animum rellevaris, quæ dolore ac miseria.

605 Tabescit, et tuo officio fueris functus. Sed si aliter putas,
Egomet narrabo, quæ mihi dixti. *Mic.* Immo ego ibo. *Hég.* Bene facis.
Omnes, quibus res sunt minus secundæ, magis sunt, nescio quo modo,
Suspiciosi, ad contumeliam omnia accipiunt magis.

Propter suam impotentiam se semper credunt negligi.

610 Quapropter teipsum purgare ipsi coram placabilius est.

Mic. Et recte, et verum dicis. *Hég.* Sequere me ergo hac intro. *Mic.* Maxime.

SCENA QUARTA.

ÆSCHINUS.

Disernior animi,

Hocceine de improviso mali mi objici,

Tantum, ut neque quid me faciam, neque quid agam, certum siet?

615 Membra metu debilia sunt, animus timore

Obstipuit, pectore consistere nil consili quit. Vah,

Quomodo me ex hac expediam turba, nescio : tanta nunc

Suspicio de me incidit :

moindre mal, goûte toutes les douceurs de la paternité. C'est lui qu'ils aiment ; moi, ils me fuient ; c'est à lui qu'ils confient leurs secrets, c'est lui qui est l'objet de leur amour, c'est chez lui qu'ils sont tous deux ; moi l'on m'abandonne. On lui souhaite de longs jours, on désire ma mort peut-être. Ainsi les enfants que j'ai eu tant de peine à élever, mon frère en a fait ses enfants à peu de frais. Tout le mal est pour moi, le plaisir pour lui. Allons, allons, essayons un peu si je ne pourrai pas aussi trouver de douces paroles et me montrer généreux, puisqu'il m'en porte le défi. Et moi aussi je veux que mes enfants m'aiment et tiennent à moi. S'il ne faut pour cela que de l'argent et des complaisances, je ne resterai pas en arrière. En aurai-je assez ? Que m'importe après tout ? je suis le plus âgé.

SCÈNE V.

SYRUS, DÉMÉA.

Syr. Hé! monsieur, votre frère vous prie de ne pas vous éloigner.

Dé. Qui m'appelle? Ah! c'est toi, mon cher Syrus; bonjour. Où en est-on? Comment va la santé?

Syr. Très-bien.

Dé. (à part.) A merveille. Voici déjà pour commencer trois choses que je me suis forcé de dire : *Mon cher! Où en est-on?*

Illum amant; me fugitant. Illi credunt consilia omnia,
 Illum diligunt, apud illum sunt ambo; ego desertus sum.
 Illum ut vivat optant; meam autem mortem expectant scilicet.
 Ita eos meo labore eductos maximo, hic fecit suos
 Paulo sumptu. Miseriam omnem ego capio; hic potitur gaudia.
 Age, age nunc jam experiamur porro contra, equid ego possiem
 Blande dicere aut benigne facere, quando huc provocat.
 Ego quoque a meis me amari et magni pendi postulo.
 Si id sit dando atque obsequendo, non posteriores feram.
 Decrit: id mea minime refert, qui sum nata maximus.

SCENA QUINTA.

SYRUS, DEMEA.

Syr. Heus, Demea, rogat frater, ne abeas longius.

De. Quis homo? O Syre noster! salve. Quid sit? quid agitur?

Syr. Recte. *De.* Optume 'st. Jam nunc hæc tria primum addidi
 Præter naturam: o noster! quid sit? quid agitur?

souhaite vivement le maintien de notre alliance, et je me flatte qu'il n'est pas impossible. Mais est-il bien nécessaire que j'assiste à cet entretien ?

Lac. Non. Allez-vous-en, et tâchez de trouver une nourrice pour l'enfant.

SCÈNE V.

BACCHIS, LACHÈS, SUIVANTES DE BACCHIS.

Bac. Ce n'est, certes, pas pour rien que Lachès m'a donné rendez-vous, et je me trompe fort, ou je devine ce qu'il veut.

Lac. Observons-nous. Pas d'emportement ; ce serait compromettre le succès de l'entrevue ; pas trop de laisser-aller non plus, pour ne pas m'engager plus que de raison. Abordons-la. Bonjour, Bacchis.

Bac. Bonjour, Lachès.

Lac. Bacchis, vous êtes un peu surprise, je crois, du message que vous venez de recevoir.

Bac. Je ne suis pas trop rassurée, je l'avoue. Mon genre de vie n'est pas une recommandation. Mais je suis sûre, à cela près, de n'avoir pas de reproches à me faire.

Lac. Si vous dites vrai, vous n'avez rien à craindre de ma part. Comme je ne suis plus d'âge à pouvoir réclamer l'indulgence, je tâche de ne pas me conduire en étourdi. Or, si, en ce

Manere adfinitatem hanc inter nos volo,
Si ullo modo est, ut possit ; quod spero fore.

725 *Sed vin' adesse me una, dum istam convenis ?*

La. Immo vero abi, aliquam puero nutricem para.

SCENA QUINTA.

BACCHIS, LACHÈS.

Bac. Non hoc de nihilo est, quod Laches me nunc conventam esse expetit ;
Nec pol me multum fallit, quin, quod suspicor, sit, quod velit.

730 *La.* Videndum est, ne minus propter iram hinc impetrem, quam possidem ;
Aut ne quid faciam plus, quod post me minus fecisse satius sit.

Aggrediar. Bacchis, salve.

Bac. Salve, Lache. *La.* Edepol credo te non nil mirari, Bacchis.

Quid sit, quapropter te huc foras puerum evocare jussi.

735 *Bac.* Ego pol quoque etiam timida sum, quum venit mihi in mentem, quæ sim,
Ne nomen quæsti mi obsiet ; nam mores facile tutor.

La. Si vera dicis, nil tibi est a me periculi, mulier :

Nam jam ætate ea sum, ut non siet peccato mi ignosci æquum.

Quo magis omnes res cautius, ne temere faciam, adero.

gnement pour votre personne. Le hasard, il y a quinze ans environ, lui fit rencontrer la mère de cette fille. Il s'était un peu oublié à table. L'ivresse lui fit commettre une violence dont vous connaissez maintenant les suites. Mais cette faute a été la seule. La victime n'est plus, et avec elle a disparu pour l'avenir toute cause d'ombrage. Allons, je vous en conjure, encore une preuve de cette bonté qui vous est ordinaire!

Naus. Ma bonté! Ah! je voudrais en être quitte pour cette dernière folie : mais puis-je bien m'en flatter? comme si les hommes, en vieillissant, devenaient plus sages! Il n'était guère jeune alors. Voyez la belle garantie! Mes charmes auront plus de pouvoir à présent, n'est-ce pas? Voyons; qu'avez-vous à dire pour me convaincre, pour me faire espérer seulement qu'il a changé de conduite?

Phor. Qui veut assister à l'enterrement de Chrémès? Qu'on se dépêche. Voilà comme je traite mon monde. Autant viendront s'attaquer à moi, autant j'en accommoderai de la même manière... Qu'il fasse sa paix à présent, s'il peut. Pour mon compte, je lui fais grâce. Sa femme a de quoi lui corner aux oreilles pour le reste de ses jours.

Naus. Y a-t-il eu de ma faute? Faut-il, Démiphon, vous dire de point en point tout ce que j'ai été pour lui?

Dém. J'en sais là-dessus autant que vous.

Naus. Non. Là, dites-moi, pensez-vous que je mérite de tels procédés?

Dém. J'en suis à cent lieues. Mais le mal est fait, et tous les

Violentus, fere ablinc annos quindecim, muliercalam
Eam compressit, unde hæc nata 'st; neque post illa unquam atligit.
Ea mortem obiit; e medio abiit, qui fuit in hac re scrupulus.
Quamobrem te oro, ut alia tua sunt facta, æquo animo et hoc eras.

1020 *N.* Quid! ego æquo animo! enpio misera in hac re jam defungier.
Sed qui sperem? ætate porro minus peccatorum putem?
Jam tum erat senex, senectus si verecundos facit.

An mea forma atque ætas nunc magis expetenda 'st, Demiphon?
Quid mi hic adfers, quamobrem expectem, aut sperem porro non fore?
1025 *Pho.* Exsequias Chremeti, quibus est commodum ire, hem! tempus est.
Sic dabo. Age, age nunc, Phornionem, qui volet lacessito:
Fæxo tali eum maclatum, atque hic est, infortunio.
Rodeat sane in gratiam: jam supplicii satis est mihi.
Habet hæc ei quod, dum vivat usque, ad aurem obganniat.

1030 *N.* At meo merito credo. Quid ego nunc commemorem, Demiphon,
Singularim, qualis ego in hunc fuerim? *De.* Novi æque omnia
Tecum. *N.* Meriton' hoc meo videtur factum? *De.* Minime gentium;

